

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.66>

Сулова Лариса Викторовна

**МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ КАЧЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА**

В данной статье обоснована необходимость работы над повышением качества перевода в процессе обучения переводчиков. Автором определена значимость анализа текста оригинала для совершенствования качества текста перевода и обобщены взгляды ученых-лингвистов о требованиях, предъявляемых к качественному переводу. В ходе исследования выявлены проблемы оценки качества перевода и определены направления анализа переводимого текста для повышения качества перевода, а также разработана методика обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычного текста.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/66.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/66.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 4. С. 313-316. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/4/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/4/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 372.881.111.22

Дата поступления рукописи: 29.01.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.4.66>

*В данной статье обоснована необходимость работы над повышением качества перевода в процессе обучения переводчиков. Автором определена значимость анализа текста оригинала для совершенствования качества текста перевода и обобщены взгляды ученых-лингвистов о требованиях, предъявляемых к качественному переводу. В ходе исследования выявлены проблемы оценки качества перевода и определены направления анализа переводимого текста для повышения качества перевода, а также разработана методика обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычного текста.*

*Ключевые слова и фразы:* перевод; качество перевода; текст оригинала; текст перевода; требования к качеству перевода; оценка качества перевода; направления анализа текста; система заданий.

**Суслова Лариса Викторовна**, к. пед. н.

*Владимирский государственный университет*

*имени Александра Григорьевича и Николая Григорьевича Столетовых*

*larisasuslova@yandex.ru*

### МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ-ЛИНГВИСТОВ КАЧЕСТВЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА

Повышение качества перевода является одной из самых обсуждаемых проблем в переводческой отрасли, своевременность которой обусловлена отсутствием единого определения качественного перевода и описания факторов, от которых он зависит; комплексного процесса оценки качества перевода и четких параметров отличия качественного перевода от некачественного, а также явных путей избегания субъективности в определении качества перевода. **Актуальность** темы работы обусловлена тем, что в современной ситуации интенсивного международного общения и обмена информацией наблюдается повышенный интерес к разным аспектам перевода как сложного многостороннего процесса, а в первую очередь возрастает значение умения осуществлять качественный перевод во всех сферах человеческой деятельности. Однако проблема определения критериев оценки качества перевода считается очень сложной, так как, во-первых, в практике преподавания перевода эту оценку осуществляет преподаватель, мнение которого может быть субъективным, а во-вторых, не существует четких, установленных обществом требований к оценке качества перевода. Выполнение перевода высокого качества во многом зависит от правильно проведенного анализа переводимого текста, так как именно он помогает верно понять смысл текста оригинала, выявить стратегию перевода, осуществить оптимальный выбор языковых средств на языке перевода и избежать переводческих ошибок. **Цель** данной работы заключается в выявлении путей анализа переводимого текста и создании методики обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычных текстов. В рамках поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**: определить место теории и технологии перевода в процессе обучения ему; обосновать значимость анализа переводимого текста для повышения качества перевода; выявить основные требования, предъявляемые к качественному переводу; определить критерии оценки качества перевода; разработать систему заданий для студентов-лингвистов, выполнение которых будет стимулировать повышение качества перевода. **Научная новизна** проведенного исследования заключается в разработке методики обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычных текстов. Практическая значимость состоит в том, что предложенная в статье методика обучения может быть использована в процессе преподавания перевода студентам-лингвистам, а также при написании учебных пособий по практике перевода.

В настоящее время многие преподаватели, стремясь добиться повышения качества перевода, основное внимание уделяют обучению студентов технологии перевода, а именно освоению ими переводческих приемов, а также грамматических, лексико-грамматических, стилистических и комплексных трансформаций, предназначенных для того, чтобы обучающиеся овладели умением заменять единицы и структуры одного языка оптимальным языковым материалом другого языка с сохранением неизменного плана содержания и учетом различий в структурах иностранного языка и языка перевода. Подтверждением вышеописанному факту является большое количество учебных пособий по практике перевода на материале немецкого языка, основной акцент в которых сделан на частные проблемы перевода отдельных классов лексики (безэквивалентных номинаций, синонимов, новообразований, «ложных друзей переводчика», имен собственных и так далее), а также грамматических структур (немецких сложных существительных, адъективированных причастий и прилагательных, образованных по модели второго причастия, безличных предложений, придаточных предложений и так далее). Владение теорией и технологией перевода для выполнения качественного перевода, несомненно, необходимо. При работе на занятиях по переводу преподавателю следует добиваться усвоения студентами фактического материала по специальности и «адекватного владения ее терминологической номенклатурой» [2, с. 37]. О значимости теории перевода специалисты заявляли еще в 1920-1960-е годы, подчёркивая, что она призвана вооружить мастерством многотысячную армию переводчиков, для того чтобы, в конечном счете, росло качество перевода [1, с. 27]. Однако обучение теории и технологии перевода является лишь начальным этапом обучения переводчика, способного выполнять перевод высокого качества.

Задача повышения качества перевода может быть успешно решена только в том случае, когда основное внимание уделяется анализу переводимого текста, когда в переводческом процессе подчеркивается важность контекстуальных, дискурсивных и прагматических аспектов. Многие ученые-лингвисты сходятся во мнении о том, что процесс перевода – это процесс неизбежного преобразования системы смыслов исходного текста, для освоения которых требуется анализ значительных смысловых блоков [6, с. 61]. По мнению В. В. Сдобникова, переводчик «на основе анализа содержания, формы и структуры переводимого текста, условий его создания определяет его жанрово-стилистическую принадлежность, уясняет его коммуникативную направленность, выполняемую доминантную функцию, общий смысл и коммуникативную интенцию его автора» [7, с. 14]. Л. Л. Нелюбин и Г. Т. Хунины, ссылаясь на А. В. Федорова, подчеркивают значимость анализа текста для достижения качественного перевода, при котором, с одной стороны, нужно анализировать вопрос об эквивалентном переводе разных элементов отдельных уровней, образующих структуру языка; с другой стороны, необходимо подробно рассматривать жанровые особенности и специфику переводимого материала [9, с. 332]. Только на основе анализа переводимого текста можно создать качественный вариант его перевода, выявляющий идейный посыл автора и отвечающий цели адресата.

Говоря об основных требованиях, предъявляемых к качественному переводу, многие ученые придерживаются положений о том, что ему, помимо прочих, должны быть присущи две главные особенности: эквивалентность и адекватность. Эквивалентность перевода В. В. Сдобников, вслед за В. Н. Комиссаровым, рассматривает как оптимально возможную семантико-структурную (в том числе, стилистическую) близость текста перевода тексту оригинала. Адекватность перевода, по его мнению, «означает соответствие перевода цели, с которой он был создан в рамках определенной коммуникативной ситуации» [10, с. 65-66]. Эквивалентность перевода М. Ю. Илюшкина также считает центральным понятием в теории перевода, «поскольку достижение равноценности, равнозначности текста оригинала и текста перевода является основной задачей переводчика» [5, с. 30]. По мнению О. В. Дубковой и С. С. Колышкиной, качество перевода определяется умением переводчика анализировать и понимать смыслы исходного текста, а также создавать текст на языке перевода, эквивалентный по содержанию и прагматической функции [4, с. 9]. Л. Л. Нелюбин полагает, что в адекватности, верности и полноте передачи «средствами одного языка всего, что выражено на другом языке, лежит отличие собственно перевода от переделки, пересказа, сокращенного изложения, т.е. от всякого рода адаптаций» [8, с. 22-23]. А. А. Гуреева на основе обобщения теоретических и практических подходов, сформулированных лингвистами и бюро переводов, пишет, что для качественного перевода должны быть соблюдены следующие параметры: «...адекватность, единство терминологии, отсутствие нарушений норм языка и грамматических правил» [3, с. 214].

Проблема оценки качества перевода осложняется существованием разносторонних подходов к данному процессу. Качество перевода можно оценить с разных точек зрения: во-первых, судя по соответствию оригинальному тексту; во-вторых, с позиции полноты передачи информации текста оригинала; в-третьих, с учетом коммуникативного эффекта, который текст оригинала призван оказать на адресата; в-четвертых, с точки зрения прагматической направленности выполненного перевода, стилистического соответствия текста перевода оригиналу, нарушения правил лексической сочетаемости, использования ложных эквивалентов и так далее.

Так как оценка качества перевода является весьма субъективной, ведь на нее оказывают влияние установка оценивающего, цели переводчика, а также разнообразие подходов к оценке качества перевода, попытаемся предложить в рамках выявленных нами конкретных направлений анализа переводимого текста, важных для осуществления качественного перевода, систему заданий, направленных на повышение качества перевода. Выполнение предложенных заданий будет способствовать осуществлению адекватного, эквивалентного и полного перевода, отвечающего общим и стилистическим нормам и правилам языка перевода, а также соответствующего запросу заказчика и требованиям к оформлению перевода. В Таблице 1 направления анализа текста оригинала и текста перевода обозначим римскими цифрами, а задания, которые рекомендуется выполнять студентам в рамках каждого направления анализа, – арабскими.

**Таблица 1.** Направления анализа текста и задания, рекомендуемые для выполнения

I. Анализ содержания и формы текста, определение его основной темы и идеи
1.1. Обсуждение на занятии всех выполненных студентами вариантов перевода заданного текста. Выявление акцентированных смысловых аспектов в каждом выполненном переводе. Определение основного акцента в переводах, который может быть сделан либо на форму, либо на содержание. Поиск и анализ искажений содержания текста в переводах.
1.2. Выбор оптимального и наиболее эквивалентного варианта перевода из нескольких предложенных и аргументация своего выбора, объяснение недостатков в отвергнутых вариантах.
1.3. Составление из удачных фрагментов нескольких предложенных вариантов перевода оптимального варианта перевода всего текста.
1.4. Сопоставление текста оригинала и текста перевода, поиск переводческих ошибок, а именно: искажений, неточностей, нарушения смысловых связей, стилистических недочетов и их исправление; содержательных ошибок и их исправление.
1.5. Оценка качества перевода, выполненного другим студентом с позиций, перечисленных в пункте 1.4.
1.6. Выявление в структуре текста тех мест, которые вызвали затруднение при переводе. Определение причин переводческих трудностей. Уточнение и обсуждение способов перевода элементов текста, вызвавших сложности при переводе. Нахождение нескольких вариантов перевода данного элемента текста.

<p>1.7. Выявление в тексте незнакомых слов, а также наиболее сложных для перевода выражений, обсуждение вариантов перевода данных элементов текста.</p> <p>1.8. Поиск в тексте терминов, реалий, имен собственных и обсуждение вариантов их перевода.</p> <p>1.9. Выполнение перевода текста с учетом случаев транскрипции и транслитерации. Обсуждение необходимости транскрибировать слова при переводе, а также вопроса о том, помогает ли транскрипция адресату лучше понять содержание текста.</p>
<b>II. Анализ значимости фоновых знаний</b>
<p>2.1. Обоснование необходимости владения фоновыми знаниями в соответствующей сфере для осуществления адекватного перевода. Выявление и анализ случаев, когда владение дополнительной информацией по теме помогло найти наиболее оптимальные решения переводческих задач. Так, например, для осуществления адекватного перевода приведенного ниже предложения студентам требуется знание целого ряда факторов: <i>“Döner ist in der Türkei kein Nationalgericht – das ist eine Legende”, – erklärt eine türkische Ausstellerin der Anuga. / «Денер-кебаб в Турции – это не просто национальное блюдо, он стал легендой», – объясняет участница выставки «Ануга» из Турции.</i> Предполагается, что студенты должны знать, что «Ануга» – это известнейшая международная выставка продуктов питания, которая проводится в Кельне. Также, считается, что студенты знают, что турецкий денер-кебаб отличается от привычной нам шаурмы тем, что это полноценное мясное блюдо, которое подается на тарелке, поэтому в данном случае неуместен перевод слова “Döner” словарным соответствием «шаурма».</p> <p>2.2. Выполнение перевода текста с использованием дополнительных электронных ресурсов.</p>
<b>III. Анализ информационного значения текста на языке источника и идейного посыла автора</b>
<p>3.1. Выполнение перевода с учетом цели автора. Обсуждение языковых средств, посредством которых учет идейного посыла автора текста отражается на средствах перевода.</p> <p>3.2. Обсуждение уместности изменения (опущения) некоторых элементов текста при переводе. Обсуждение оправданности опущений. Конкретизация средств и способов компенсации сделанных опущений.</p> <p>3.3. Обсуждение случаев, когда самое полное следование оригинальному тексту при переводе может привести к неправильному пониманию смысла текста адресатом. Обсуждение путей избегания смысловых потерь при переводе.</p>
<b>IV. Анализ соответствия перевода требованиям заказчика</b>
<p>4.1. Выполнение перевода одного и того же текста разными способами в зависимости от того, на какого адресата он направлен: для широкой аудитории либо для людей, разбирающихся в проблеме. Разбор способов и языковых средств, помогающих перевести текст для адресата, не знакомого с деталями вопроса.</p> <p>4.2. Перевод одного и того же текста двумя разными способами (например, текст инструкции): в первом случае как непредвзятый обзор информации, а во втором случае так, чтобы повлиять на изменение мнения и установок адресата. Обсуждение языковых средств, придающих тексту направленность на обращение к определенной аудитории, изменяющих отношение к описываемому объекту или явлению в сознании адресата.</p> <p>4.3. Выполнение перевода одного и того же текста двумя разными способами согласно требованию заказчика: в первом случае для заказчика (например, для журнала), характеризующегося односторонним отношением к описываемому событию, объекту или явлению; во втором случае для заказчика, склонного обоснованно, объективно и открыто описывать происходящие события. Анализ средств передачи смысла при выполнении перевода для разных заказчиков. Поиск различных средств, помогающих переводчику в достижении этой цели.</p> <p>4.4. Выполнение перевода одного и того же текста двумя разными способами с учетом возраста аудитории (дети или взрослые), для которой создается перевод. Обсуждение средств передачи смысла текста для адресата разного возраста.</p>
<b>V. Анализ речевой ситуации</b>
<p>5.1. Перевод текста за как можно меньший промежуток времени. Обсуждение тех элементов текста, на которые нехватка времени оказывает особое влияние. Обсуждение и анализ факторов, оказывающих влияние на процесс перевода и выполненный перевод при нехватке времени, а также путей компенсации упомянутых потерь.</p> <p>5.2. Обсуждение приемлемости перевода и его близости оригинальному тексту с учетом условий речевой ситуации.</p>
<b>VI. Анализ и учет структуры и композиции текста</b>
<p>6.1. Конкретизация способов передачи развития повествования в тексте. Определение способов и средств, создающих интересность и динамику развития повествования в переводе. Характеристика отражения использования этих средств и способов в структуре переведенного текста и его отдельных частей.</p> <p>6.2. Перевод текста и уточнение средств передачи причинно-следственных отношений при их наличии в элементах текста.</p> <p>6.3. Выполнение перевода текста и обсуждение вариантов передачи модальности при ее присутствии в элементах текста. Обсуждение средств выражения модальности в русском и иностранном языках.</p>
<b>VII. Анализ соответствия требованиям к оформлению перевода</b>
<p>7.1. Выполнение перевода заданного текста с учетом сохранения его структуры в текстовом редакторе, принимая во внимание заданные требования по форматированию текста (кегель, междустрочный интервал, интервал между абзацами, ширина столбца и так далее).</p> <p>7.2. Редактирование текста перевода таким образом, чтобы количество строк в переводе совпадало с количеством строк в оригинале при условии сохранения смысла текста.</p>
<b>VIII. Анализ, характеристика и учет жанровых и стилистических особенностей текста</b>
<p>8.1. Анализ и обсуждение жанровых и стилистических признаков переводимого текста, дающих читателю возможность судить о его принадлежности к конкретному жанру.</p> <p>8.2. Обсуждение языковых средств передачи смысла текста заданного жанра.</p> <p>8.3. Определение различий средств выражения по сравнению с текстом другого жанра (переводимого ранее) и их объяснение.</p> <p>8.4. Выявление языковых средств восприятия текста читателем и воздействия на читателя.</p> <p>8.5. Перевод текста с учетом выбора наиболее оптимальных лексических единиц, соответствующих стилю и тематике текста.</p> <p>8.6. Сравнение нескольких вариантов перевода. Выявление наиболее удачно выбранных стилистических средств в данном контексте. Обоснование своего выбора. Предложение своих вариантов перевода.</p>

- 8.7. Выполнение перевода текста разными способами в зависимости от пожелания заказчика, придавая ему в каждом варианте иную стилистическую окраску (например, более реалистичную, более ироничную, более серьезную и т.д.). Обсуждение и анализ средств передачи смысла текста в разных вариантах перевода с учетом их стилистической и прагматической приемлемости.
- 8.8. Обсуждение способов передачи игры слов. Анализ нескольких вариантов перевода игры слов при их наличии в тексте. Определение приемлемости выражения игры слов. Выявление случаев выпрямления значения и, наоборот, экспрессивизации. Уточнение способов компенсации стилистических потерь.
- 8.9. Анализ и обсуждение синтаксических средств, наиболее подходящих при переводе текста заданного жанра (научного текста, рекламного текста, интервью, договора, публицистического текста).

**Таким образом,** одним из важнейших аспектов обучения переводчиков является работа, направленная на повышение качества перевода, заключающаяся не только в обучении студентов владению теорией и технологией перевода, а в первую очередь в развитии их умений проводить анализ переводимого текста и текста перевода с позиции контекстуальных, дискурсивных и прагматических аспектов, а именно по восьми основным направлениям: анализ содержания и формы оригинала, определение его темы и идеи; анализ значимости фоновых знаний; анализ информационного значения текста оригинала и идейного посыла автора; анализ соответствия перевода требованиям заказчика; анализ речевой ситуации; анализ структуры и композиции оригинального текста; анализ соответствия требованиям к оформлению перевода; анализ жанровых и стилистических особенностей текста. Оценивая текст перевода, необходимо учитывать, насколько он соответствует оригиналу, достаточно ли полно передана информация, реализовано ли коммуникативное намерение автора, нет ли в переводе неоправданных ошибок. Для выполнения эквивалентного, адекватного и полного перевода, характеризующегося отсутствием нарушений норм языка и правил грамматики, в процессе работы над совершенствованием качества перевода рекомендуется использовать предложенную в статье методику обучения студентов-лингвистов качественному переводу иноязычного текста.

#### *Список источников*

1. **Азов А. Г.** Поверженные буквалисты: из истории художественного перевода СССР в 1920-1960-е годы. М.: Изд. дом Высшей школы экономики, 2013. 304 с.
2. **Базылев В. Н., Красильникова В. Г.** Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания: учеб. пособие. Изд-е 5-е, стер. М.: Флинта, 2017. 128 с.
3. **Гуреева А. А.** Переводчик XXI века – агент дискурса: коллективная монография / науч. ред. В. А. Митягина, А. А. Гуреева. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2017. 278 с.
4. **Дубкова О. В., Колышкина С. С.** Теория и практика перевода иностранных текстов: восточные языки: учебное пособие. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2017. 175 с.
5. **Илюшкина М. Ю.** Теория перевода: основные понятия и проблемы: учебное пособие. Изд-е 3-е, стер. М.: Флинта, 2017. 84 с.
6. **Колмогорова А. В., Чистова Е. В., Мартынюк К. В.** «Ризоморфный клубок»: когниция vs коммуникация: монография / отв. ред. А. В. Колмогорова. Красноярск: СФУ, 2017. 252 с.
7. **Методические основы подготовки переводчиков: нижегородский опыт:** монография / под общ. ред. В. В. Сдобникова. Н. Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова, 2007. 165 с.
8. **Нелюбин Л. Л.** Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. Изд-е 5-е, стер. М.: Флинта, 2016. 216 с.
9. **Нелюбин Л. Л., Хунины Г. Т.** Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней): учеб. пособие. Изд-е 3-е, стер. М.: Флинта, 2012. 416 с.
10. **Сдобников В. В.** Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. Изд-е 2-е, стер. М.: Флинта, 2015. 112 с.

#### **METHODOLOGY OF TEACHING HIGH-QUALITY TRANSLATION OF A FOREIGN-LANGUAGE TEXT TO STUDENTS-LINGUISTS**

**Suslova Larisa Viktorovna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Vladimir State University*  
*larisasuslova@yandex.ru*

In the article, the need to work on improving translation quality in the process of training translators is substantiated. The author ascertains the significance of the source text analysis in order to improve the quality of the target text and summarises linguists' views on the requirements for high-quality translation. In the course of the research, the problems of translation quality assessing are revealed, the analysis areas of the source text to improve translation quality are identified, and the methodology of teaching high-quality translation of a foreign-language text to students-linguists is developed.

*Key words and phrases:* translation; translation quality; source text; target text; requirements for translation quality; translation quality assessment; text analysis areas; system of tasks.